

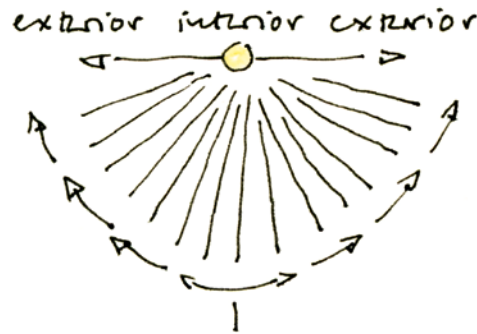
bliksemafleider 109 lightning conductor	
kapzolder 45 top floor	industriemolen 54 industrial mill
smeerzolder 45 dust floor	
storgoot 44 bin floor	
luizolder 44 great spur wheel (tu, cag, d, v, h, s)	
spoorwiel 47	
steen-zolder 44 stone floor	paalrokmolen 44 a type of sawmill
maalzolder 44 meal floor	houtzaagmolen 44 timber sawmill
leuning 48 handrail	
graanzolder 48 grain floor	kruizolder 57 crank floor
	raamzolder 52 frame floor
	koningstijl 57 king post
	zaagvloer 57 sawing floor
berg- of beltmolen 44 mill in a mound	rolring 52 curb

zeil (op de wijk) 57 sail-cloth (on the sail), canvas	windbord leading board	wiek 51 sail	roede 56 stock	wiekvormen 60 types of sail
heklat 57 bar	askop 58 poll end	voorzoom 60 leading edge	dwars getuigde wijk 57 double-framed sail	neusremklep 60 sky scraper
hekwerk (op de wijk) 57 framework (of the sail)	achterzoom 60 hemlath	zoomlatten 57 uplongs	remkleppen 57 brake shutters, air brakes	jaloziwiel 61 shuttered sail, patent sail
	verbeterde wijk 61 improved streamlined sail	kollergang 55 yoke of two edge runner stones	houtopslagloods 55 timber store	
	elektriciteitsopwekking 99 generation of electricity			
	tandembedrijf 98 tandem operation			
	waterpaardekracht 101 water horse power (f)			
	stoomgemaal 101 pumping station with steam engine			

windsnelheid 63 wind velocity	windvaan 66 wind vane	windroos 69 fan tail	windroos 69 fan tail
kap 64 cap	finiaal 66	kruien 67 to turn, to wind (the ruff)	kruis 68 capstan
wiekens 64 wind shaft	vangstok 65 brake handle	spruit (-balk) 67 tie beam	vreugdstand (van de wiken) 85 celebration position (of the sails)
baard 60 beard, date board	vangtouw 65 brake rope	koorte spruit 67 rear tie beam	lange spruit 67 front tie beam
schuur 66 quarterbar, brace	borstmaald 66 prick post	rouwstand (van de wiken) 89 mourning position (of the sails)	
staartbalk 67 tail pole	stalling 66 reefing stage	stallingmolen 66 tower mill with reefing stage	wickstanden 98 position of the sails
stelt 66 tail	staart 66 tail	versierde molen 91 decorated mill, mill in festive attire	
kruiswerk 67 turning mechanism, winding gear	kruier, kruiswiel 67 winch, capstan	spaakketting 68 spoke chain	kruiketting 68 anchor chain
kruiswiel 69 capstan wheel	kruipaal 68 anchor post, chain post	vermogen 92 capacity	

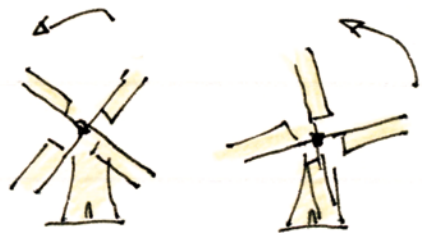
halsteen, halslager 71 neck bearing	schijffloep 73 wheel with staves	bovenas 71 wind shaft	bovenwiel 72 brake wheel	boven tafelment 73 upper sill	regulateur 76 governor
pensteen 71 tail bearing	schoen 74 shoe	aandrijfspil 74 quant	bilien 76 to dress the stones	maaltstoel 74 casing with stones	loper (-steen) 74 runner stone
voorslagwerk (in oil) 95 first pressing mechanism	voorslagwerk 95 naslagwerk 8	second pressing mechanism	voorslagwerk 95 naslagwerk 8	voorslagwerk 95 naslagwerk 8	voorslagwerk 95 naslagwerk 8
krabbelrad 83 ratchet wheel	hei 83 crane	slaghei 85	slagbeitel 85	slagbeitel 85	slagbeitel 85
loshei 85	losbeitel 85	losbeitel 85	losbeitel 85	losbeitel 85	losbeitel 85
vuilstukken 85	wig 85	wig 85	wig 85	wig 85	wig 85
spacings blocks 85	stamp 83	stamp 83	stamp 83	stamp 83	stamp 83
rondsel 83	ijzerbeslag 86	ijzerbeslag 86	ijzerbeslag 86	ijzerbeslag 86	ijzerbeslag 86
pinion 83	raamzolder 81	raamzolder 81	raamzolder 81	raamzolder 81	raamzolder 81
vang 72 brake	vangbalk 72 brake lever	vangbalk 72 brake lever	vangbalk 72 brake lever	vangbalk 72 brake lever	vangbalk 72 brake lever
tand 72 cog or tooth	aswiel 72 brake wheel	aswiel 72 brake wheel	aswiel 72 brake wheel	aswiel 72 brake wheel	aswiel 72 brake wheel
rolring 72 curb	rolring 72 curb	rolring 72 curb	rolring 72 curb	rolring 72 curb	rolring 72 curb

The main chapters of the book cover the following subjects: the types of windmill; the exterior features and appearance; the interior of a windmill. The terms from these pages are copied from the glossary and placed in page sequence, in both Dutch and English. There are two versions of the new textual composition: Dutch-English, and English-Dutch, and these are placed symmetrically, extending outwards from the centre of the book, or the centre of the windmill.



The primary texts in the single-page proof opposite (corresponding to the first working paste-up) are denoted by being set in roman with the translation off-centre in italic beneath. The double-page proof shown right is of the symmetrical centre-spread, the change from Dutch-English to English-Dutch; there is some crossing-over of the two languages here, the mechanism of the mill sifting and displacing terms radiating from its centre.

16pp, pamphlet, unpublished, 1998.



The seven rough paste-ups above show the Dutch-English workings, the front half of the book as it were, with the Dutch text above, and English beneath; the placing of terms is guided by their relative spatial positions in the mill.

halsteen, halslager	schijffloep	wheel with staves	neck bearing
bovenas	boven tafelment	upper sill	halsteen, halslager
wind shaft	bovenwiel	brake wheel	wind shaft
regulateur	regulateur	governor	bovenwiel
quant	quant	thrust bearing	bovenas
tail bearing	tail bearing	tail bearing	tail bearing
pensteen	pensteen	pensteen	pensteen
maaltstoel	maaltstoel	maaltstoel	maaltstoel
voorslagwerk	voorslagwerk	voorslagwerk	voorslagwerk
second pressing mechanism	second pressing mechanism	second pressing mechanism	second pressing mechanism
ratchet wheel	ratchet wheel	ratchet wheel	ratchet wheel
krabbelrad	krabbelrad	krabbelrad	krabbelrad
ram	ram	ram	ram
hei	hei	hei	hei
pressing, striking ram	pressing, striking ram	pressing, striking ram	pressing, striking ram
slaghei	slaghei	slaghei	slaghei
pressing wedge	pressing wedge	pressing wedge	pressing wedge
slagbeitel	slagbeitel	slagbeitel	slagbeitel
releasing ram	releasing ram	releasing ram	releasing ram
loshei	loshei	loshei	loshei
releasing wedge	releasing wedge	releasing wedge	releasing wedge
losbeitel	losbeitel	losbeitel	losbeitel
koek	koek	koek	koek
spacing blocks	spacing blocks	spacing blocks	spacing blocks
vuilstukken	vuilstukken	vuilstukken	vuilstukken
wedge	wedge	wedge	wedge
wig	wig	wig	wig
rack	rack	rack	rack
stamp	stamp	stamp	stamp
tandheugel	tandheugel	tandheugel	tandheugel
iron shot	iron shot	iron shot	iron shot
ijzerbeslag	ijzerbeslag	ijzerbeslag	ijzerbeslag
pinion	pinion	pinion	pinion
frame floor	frame floor	frame floor	frame floor
raamzolder	raamzolder	raamzolder	raamzolder
vang	vang	vang	vang
brake	brake	brake	brake
remklossen	remklossen	remklossen	remklossen
brake blocks	brake blocks	brake blocks	brake blocks
krabbelwerk	krabbelwerk	krabbelwerk	krabbelwerk
timber feed	timber feed	timber feed	timber feed
brake blades	brake blades	brake blades	brake blades
zaagbladen	zaagbladen	zaagbladen	zaagbladen
tand	tand	tand	tand
cog or tooth	cog or tooth	cog or tooth	cog or tooth
aswiel	aswiel	aswiel	aswiel
brake wheel	brake wheel	brake wheel	brake wheel
brake catch	brake catch	brake catch	brake catch
rolring	rolring	rolring	rolring
curb	curb	curb	curb